ARUBAANSE COURANT

Dagblad



voor Aruba



19DE JAARGANG — DONDERDAG 3 OCTOBER 1957 — No. 2947

Anja entrante e prome unidad di fabrica di awa lo bini na uso

ORANJESTAD. — Mescos cu anja pasa esun aki tambe a bai pa Eilandsraad un begroting apart pa Watervoorzieningsdienst. Den e aclaracionnan riba e begroting aki BC ta skirbi entre otro lo siguiente:

Entradanan ta basa riba e sumanan ricibi y cu tin di ricibi ainda como entrada di awa over di anja 1957, aumenta cu e loke ta worde spera cu lo e entrada extra na anja 1958 lo bin ta en conexion cu ponementu na uso di un di e unidadnan nobo, obligacionnan, huur y entrega di corriente na e casnan di bedrijf. Cu respecto na e salidanan por worde bisa cu ta worde trata na duna un bista real basa riba e salidanan berdadero over di 1957.

Den e postnan di sueldonan tin tuma creditonan pa extension di e personal cu un ingeniero electrotecnico, un bedrijfseconoom, un technisch ambtenaar y dos maquinista.

Pa un bista riba e total di personal completo por worde referi na e staatnan di personal specifica.

En cuanto e postnan pa sueldonan y toelagen por worde bisa cu e gastonan na sueldonan pa e parti „produccion di awa" a worde duna un calculo mas alto cu anja pasa pasobra den e begroting aki a tuma kwenta cu e total di personal real, loke na trabamento di e begroting pa 1957 no tabata posibel.

Na e otro banda e otro postnan pa sueldonan ta pone menos.

E gastonan di material en general ta practicamente igual na esnan di anja pasa, cu excepcion di esun pa compra di zeta, cu ta calcula mas alto na un suma total di f. 100.000.—.

Aumento di e gastonan pa provencionnan social ta worde causa grandemente door di verlofnan na estranheria di ambtenaarnan.

E biaha aki tambe e afschrijvingnan riba e activa vast na fabor di „Algemeen financieringsfonds voor werken van blijvende aard" (e fondo general pa finanzamento di trabaonan di indole permanente) y di „Gewone dienst van de algemene begroting".

Tan pronto cu e fabrica di awa nobo lo ta completamente cla, e afschrijvingnan lo worde usa pa cubri e prestamonan cerra.

Eilandsbestuur kier cobra sumanan di erfpacht atraza judicialmente

ORANJESTAD. — Segun articulo 74 di Eilandsregeling N.A. ta necesario pa por hiba casonan dilanti di justicia autorizacion prome di Eilandsraad. Un semehante autorizacion raad a yega di duna segun besluit di 11 september 1953 No. 6104 pa bai dilanti di corte tocante desolucion di acuerdonan den asunto di huur di casnan, bandonamento di casnan, y cobramento di huurnan di casnan, segun cambio cu besluit di 29 maart 1957 den e sentido cu e autorizacion ta valido pa „opstallen" na lugar di casnan.

Awor ta resulta deseable segun BC ta skirbi Raad di hanja autorizacion pa por procede legalmente respecto cobramento di derecho di erfpacht. Ta resulta cu di e erfpachtnan duna na anja 1953 awor ainda tin 23 persona cu a keda sin cumpli cu pagamento di e derecho di erfpacht pa anja 1953-54, montando na tur f. 3.293,30. Pa e anjanan siguiente tambe tin atrazo den pagamento. Tanto e eilandsontvanger como nos College a haci tur loke ta posibel legalmente pa por cobra e derechonan aki di un manera husto. A drenta arreglonan cu esnan concerni, pero sin resultado. Di e derecho pa declara caduca e derecho di erfpacht den varios caso a worde haci uso. Ta di comprende cu awor no ta keda otro caminda sino di procede legalmente na e cobramento aki.

E manera di cobra belasting y otro casonan asina arregla segun Pb. 1942 No. 246 no por worde aplica pa derecho di erfpacht, di manera cu e cobramento solamente por tuma liga segun e caminda civielrechtelijk.

En vista di lo antedicho nos ta suplikabo duna nos di acuerdo cu artikel 74 di Eilandsregeling N.A. e autorizacion pa por procede legalmente respecto cobramento di e derecho di erfpacht. manera ta duna den e proyecto di besluit cu ta bai aki hunto.

Kizas ta di mas di observa aki cu nos College lo haci uso di e autorizacion ei solamente den caso di necesidad y cu masha prudencia.

EXTENSION DI E SERVICIO DI TABULACION

ORANJESTAD. — Manera boso nan sabi caba, asina BC ta scirbi, nan ta pons e detallenan administrativo cu ta ser traha pa e Central di e Servicio di Tabulacion, riba carchi. Segun e administracion di Central di e Servicio di Tabulacion crece, e cantidad di carchi gepons cu mester worde warda tambe ta crece. Ya tin asina hopi carchi gepons cu no tin mas lugar di warda nan. Ademas e lugar caminda e machien ta instala ta mucho chikito pa nan por traha manera mester ta. Asina ta cu e edificio di Central di e Servicio di Tabulacion mester ser extendi, cual lo costa fl. 17.000.—. Tambe a parce cu e instalacion di airecondicionado no ta apropiado den e edificionan aki di manera cu diferente machien di Tabuleerdienst ta rustia y danja. E N.V. Technische Maatschappij Elga na Corsow a traha un rapport pa e medidanan necesario. Nan ta conseha pa pone otro aparato, cual instalacion lo costa na tur f. 10.400.—. E gastonan pa uso di corriente y awa y mantencion di e instalacion nobo lo ta fl. 4.260.— pa anja, pa casi fl. 5.920.— pa esun di awor. International Business Machine Corp. di kende nan a huur e boekhoudmachien nan lo reemplaza entre poco e machien nan rustia pa nobo. Pesei ta suma importante pa dresa e airecondicionado di e edificio. Bayendo riba e sumanan calcula di fl. 17.000.— y fl. 10.400.— den begroting, nan ta desea di hanja e autorizacion di Raad pa dispone di e creditonan aki.

„ANTILLIAN CHEMICAL & METALURGICAL INDUSTRIES N.V." A SER ESTABLECI

ORANJESTAD. — Manera nan a participa caba, Eilandsbestuur tabata tratando di establece un fabrica quimico na Aruba, cual lo tuma tanto awa como stoom y electricidad di e proyecto cu nan ta construyendo na Balashi. Nan a pasa e acta di fundacion di e Naamloze Vennootschap aki dia 10 di September cerca Notario interino Mr. C. W. J. J. Heufke.

E compania aki llama „ANTILLIAN CHEMICAL & METALURGICAL INDUSTRIES N.V." y lo cuminza den prome lugar cu produci caustic soda y productonan di cloro.

Whitey Ford a gana promer pa Yankees cu score 3 - 1

69.476 fanaticos a presencia partido inaugural

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Ayera merdia den Yankee Stadium e Serie Mundial 1958 a keda inaugura cu e habitual ceremonianan. Los Mulos de Manhattan a tuma delantera ganando e promer partido cu score di 3—1 frente e Bravonan di Milwaukee. Manager Casey Stengel a cuminza manera anuncia cu su zurdo estelar Whitey Ford, kende a cubri henter e ruta y a haci un bon trabao. Pa Braves a cuminza nan tambe estelar zurdo Warren Spahn. Esaki sinembargo mester a worde releva den di sexto inning pa e veterano Ernie Johnson, kende luego a bandona e partido pa un pinchhitter. E veloz McMahon a termina lanzando pa e novena di Milwaukee.

Despues cu Ford a retira e tres promer bateadornan di Braves cu e paso di conga, Yankees den e segundo mitad di e inning inicial ta conecta dos hit, pero no ta logra anota. Bauer tabata out number uno cu fly den right. Gil McDougald a conecta promer hit di e Serie, cual a worde sigui pa rolling di Mantle pa shortstop cu a converti den infield hit. Rolling di Skowron a forza e temible Mantle na segunda y Berra a completa tercer out cu fly den center.

Tambe e segundo ta bai uno, dos y tres pa Braves, pero Yankees ta bolbe conecta di hit embasando. Despues cu Carey a sali cu fly pa centerfield, Coleman a conecta tubey den right, pero Kubek y Ford ta lamta fly facil pa leftfielder Covington.

Den e tercer inning Elston Howard ta sustitui Skowron na primera base pa Yankees, ya cu Skowron a bolbe lastima su schouder bateando.

Whitey Ford ta worde castiga cu e promer hit den e tercer inning. Covington a habri cu ponche. Crandall a conecta hit den centerfield, pero a worde forza luego na segunda riba rolling di Spahn. Schoendienst ta out number tres cu fly pa center.

Milwaukee ta amenaza seriamente den e cuarto ora cu Matthews ta embasa pa base por hola, despues di un out. Aaron ta conecta hit entre primera y segunda adelantando Matthews te antesala. Joe Adcock ta rolata fuerte pa short, caminda McDougald ta fildea sin pecá y combinando cu Coleman na segunda ta forma doble matanza. E rapido double play aki a saka Ford di un momento dificil.

Unico error di e partido ta worde cometi den e quinto inning pa primera base Howard di e campeonnan di Liga Americana. Pero apesar cu atrobe a bolbe embasa dos corredor contra di Ford, e zurdito a sali colgando cero.

E cadena di cero ta worde kibra den e segundo mitad di e quinto pa Los Mulos. Coleman ta saluda Spahn cu hit den leftfield, su segundo di e partido. Kubek ta out number uno cu rolling pa primera; pero Coleman a alcanza e segunda base. Whitey Ford ta conecta rolling pa short y ta bira out number dos pero Colman a adelanta te tercera den e hugada. Hank Bauer ta empuha e promer carrera di e Serie Mundial cu linea di tubey den rightcenter. Esaki tabata carrera number diezun cu Bauer ta empuha den Serie Mundialnan. McDougald ta cerra e inning cu rolling pa short.

Atrobe e novena di Milwaukee ta amenaza seriamente den e sexto inning ora cu Ford ta descontrola pa un rato. Logan y Matthews ta habri ricibiendo pasage gratis. Pero enfrentando e poderoso cuarto bate Hank Aaron, Ford ta usa tur su inteligencia y ta ponche pa out number uno. Luego rolling di Adcok pa primera ta hira out number dos, pero e corredornan a adelanta pa segunda y tercera. Cu Pafko na bate y e conteo di dos hola un strike, manager Casey Stengel ta sali pa di promer biaha for di su dugout y ta bai conferencia cu pitcher Ford. Ponchando Pafko tambe Ford ta colga un gran cero.

New York ta anota dos mas den e final di e sexto. Mantle ta hahri cu fly pa centerfield resultando out facil. Howard tambe ta conecta den e mes direccion pero di hit. Despues cu Yogi Berra ta ricibi hase por bola, Ardy Carey ta conecta di hit den center anotando Howard for di segunda. E piloto di Braves ta dicidi cu esaki tahata basta pa Warren Spahn y ta yama e veterano pitcher derecho Ernie Johnson pa releva. E promer bateador cu Johnson mester enfrenta ta Jerry Coleman, kende ya tabata tin dos hit. Stengel ta emplea e tactica di squeeze play pa sorpresa di tur hende y tamhe pa di infield di Braves. Cu un corredor pisa manera Berra na tercera un semehante hugada semper ta hopi risca, pero e la resulta hon y asina Yogi a anota carrera number tres di su equipo, mientras cu Carey a adelanta te segunda Kubek ta completa e tercer out ponchando.

Reforzando su defensa Stengel ta manda Collins defende e promer sako na luga di Howard den e septimo. E inning aki ta resulta algo sortario pa Braves ora cu nan ta anota nan unica carrera di e partido. Covington ta habri cu tobeyote den leftfield. Crandall ta promer out cu rolling pa short sin cu Covington por adelanta. Un pinchhitter pa pitcher Johnson ta sali cu rolling den infield adelantando Covington den e hugada. E valioso Red Schoendienst ta demostra cu no ta por nada e criticonan ta considera e como e baluarte di e novena cu a gana pennant den e circuito nacional y ta conecta di hit den centerfield fletando Covington cu e unica carrera di su equipo. Logan ta cerra cu ponche.

McMahon ta drenta den e segundo mitad di e septimo pa pitchea pa Braves y ta retira e tres promer toleteronan cu e ta enfrenta cu facilidad. Ford ta sali di segunda pa primera, y tanto Bauer como McDougald ta come ponche.

E zurdito Whitey Ford ta sigui pitcheando den gran forma den e ultimo dos inningnan y no ta permiti ningun hungador embasa.

Mantle den e octavo ya cu dos strike na su cuenta, ta pone un largo toque cu ta resulta infieldhit ora cu rapidamente e ta yega sano y salvo. Cu e tercer strike cu a poncha Collins Mantle ta worde saka tratando di roba segunda pa un douhle paly, e unico di Milwaukee. Berra ta sigui cu hit y Carey ta camna pa primera, pero Coleman ta ultimo out yankee cu rolling pa tercera.

Whitey Ford a pitchea un gran partido y den e momentonan di dificultad a sabi di usa tur su inteligencia dominando e toleteronan contrario.

Spahn a resulta pitcher perdedor y den 5 1/3 inning a permiti 7 hit, regala base por bola, e no a poncha ningun pa tres carrera. Johnson a pitchea 2/3 inning. E no a permiti hit ni regala base por bola y poncha uno. McMahon e tercer pitcher utiliza pa Braves a lanza durante dos inning completo y a permiti dos hit, un hase por hola, propina tres ponche. Yankees tabata tin un error, Braves cero.

PITCHER PA WEGA DI AWE.

Den Yankee Stadium e segundo partido ta worde hunga awe merdia. Stengel lo usa su otro zurdo Bobby Shantz, mientras cu Haney lo confia e dificil trabao di pitcher na Lew Burdette.

DE KABINETSCRISIS IN FRANKRIJK
Verlangen naar volledige federale autonomie vormt nieuw aspect van Algerijns probleem

PARIJS, 2 oct.: — De huidige kabinetscrisis in Frankrijk heeft president Coty van deze republiek nu reeds aan het werk gezet om overleg te plegen met de verschillende politieke groeperingen voor het aanwijzen van een informateur. Het zwaarste punt van dit overleg vormt de politiek ten aanzien van Algerije, het struikelblok van de gevallen regering Bourges—Manoury. In de afgelopen dagen is er bij dit hoofdstuk een nieuw aspect gekomen. Een congres van de meest belangrijke partij in Frans West-Afrika heeft onomwonden de wens geuit op volledige federale autonomie van de Afrikaanse gebieden.

Zes maanden geleden is aan de Staten in West- en Equatoriaal Afrika een gedeeltelijke onafhankelijke onafhankelijkheid gegeven.

Het congres van de Afrikaanse democratische beweging (RDA) te Bamako, dat geleid wordt door Felix Houphouet-Boigny lid van de gevallen Franse regering, heeft gisteren gevraagd om een „Federale Frans-Afrikaanse Gemeenschap."

Het is in de laatste dagen in Parijse politieke kringen zo geweest dat de door president Coty geconsulteerde voormalige Franse premiers eerst een vingerwijzing geven in de richting van Bamako dan naar Algiers.

Pierre Mendes-France, die de conferentie van Bamako heeft bezocht, verklaarde tegen journalisten dat dit congres „een grote les" voor Frankrijk is.

Mendes-France is een der grote voorstanders van de instelling van een federatie tussen Frankrijk en de overzeese bezittingen. Mendes-France, die in 1954 onderhandelingen gevoerd heeft voor de onafhankelijkheid van Tunesië, is van mening dat de volgende Franse regering aandacht zal moeten schenken aan de eis van de conferentie te Bamako, voor verandering van de Franse grondwet met het ook op „de schepping van een Frans-Afrikaanse federatie op basis van gelijkheid".

Edgar Faure, voormalig premier en onderhandelaar in de onafhankelijkheidsverklaring van Marokko in 1956, verklaarde dat hij president Coty als zijn mening heeft gegeven dat „Alle politieke leiders overtuigd zijn van een noodzakelijke wijziging van de Grondwet".

Volgens hem zal het volgende kabinet een coalitie-kabinet moeten zijn.

In Parijs wordt verwacht dat president Coty hoogstens morgen een informateur zal aanwijzen. Waarnemers verwachten dat de voormalige gouverneur van Algerije Jacques Soustelle de eerste zal zijn tot wie Coty zich zal wenden. Soustelle is leider geweest van de oppositie die de regering Bourges-Manoury eergisteren ten val heeft gebracht.

Gevraagd naar commentaar op deze eventuele uitverkiezing heeft Soustelle vandaag tegenover de pers verklaard, dat hij een regering zal voorstellen die als eerste taak krijgt de instelling een sterke uitvoerende macht in de Grondwet, welke wet zal voorzien in een federale constitutie. Hij is voorstander van onafhankelijkheid der Afrikaanse staten zonder dat hierdoor de verbinding tussen deze staten en Frankrijk verbroken zal worden.

Dennis, de Schrik van de Buurt



In deze zak zit zeewier, die zak is vol zand en in die andere zit drijfhout.

Den e sacu aqui tin jerba di lamar, den e di dos tin zantu i den e di tres tin palu cu ta drief.

GEEN GEVAAR, N.E.N. IS DAAR..

Contra „revolutie" in Italiaanse dwergrepubliek

SAN MARINO, 2 oct.: — De toestand in de Italiaanse dwergrepubliek San Marino (14.000 inwoners) waar dinsdag een anti-communistische tegenregering is gevormd, was woensdag rustig. Een functionaris van de communistische regering, die het parlement ontbonden heeft toen de communisten en hun aanhangers hun meerderheid dreigden te verliezen, verklaarde woensdag: „Wij houden de zetel van de regering bezet en men zal geweld moeten gebruiken om ons te verdrijven".

De tegenregering, die dinsdag door Italië erkend is, is druk bezig met het organiseren van een vrijwilligersleger van 40 man om de communisten te verdrijven. Het 50 man tellende geregelde leger van San Marino beidt zijn tijd in de kazerne. De bevelhebber kapitein Ettore Sozzi Markies van Saint Irene, verklaarde woensdag: „ik moet de orde handhaven. Welnu, de orde is nog niet verstoord en er is geen reden om in te grijpen".

De markies is een Italiaan, die door de Italiaanse regering aan San Marino is uitgeleend. Hij heeft zich bij de tegenregering gevoegd.

De minister van buitenlandse zaken van de communistische regering heeft verklaard, dat er geen bevel is gegeven om de leden van de tegenregering te arresteren. Wij willen de kansen op een vergelijk niet bederven, zei hij.

De communistische regering heeft ook een vrijwilligersleger gevormd. Men zorgt er evenwel voor, dat de twee vrijwilligerslegers niet te dicht bij elkaar komen. De manschappen beperken zich tot het bewaken van hun respectieve regeringen.

De anti-communistische regering wil elke stemuitbrenger verplicht zien een identiteitsbwijs te tonen. Zij wil ook actief kiesrecht voor de vrouwen waarvan zij een grote ommezwaai in haar voordeel verwacht.

De Italiaanse communistische partij heeft bij het parlement een protest ingediend tegen „inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van een soevereine staat door de Italiaanse regering," de anti-communistische regering van San Marino terstond erkend heeft.

DR. P. H. RITTER JR. NAM AFSCHEID

HILVERSUM — De 75-jarige dr. P. H. Ritter jr. heeft zaterdagmiddag in de AVRO studio te Hilversum afscheid genomen van zijn werk als radiospreker gedurende een periode van 30 jaar, tijdens een grootse huldiging, waarvoor enkele honderden uit vele sectoren van het maatschappelijk leven waren bijeen gekomen. Aanwezig waren o.m. de minister-president, dr. W. Drees, het Tweede Kamer lid, de heer H. W. Tilanus en vele andere vrienden uit de tijd van het kamp Buchenwald, alsmede uit de kringen van kunst en cultuur.

De voorzitter van de AVRO, jhr. Th. Röell sprak als eerste en bood de scheidende medewerker een Italiaans landschap van Jo Damme aan. Dr. W. Drees haalde herinneringen op aan de tijd in het concentratiekamp, sprak met bewondering over het voornemen van dr. Ritter om nog te gaan studeren voor het doctoraal examen Wijsbegeerte en bood hem vervolgens het geschenk van het huldigingscomité aan, o.a. te bestemmen voor een reis naar Italië: een cheque van ƒ 7.000.

De burgemeester van Utrecht, jhr. mr. C. J. A. de Ranitz bood dr. Ritter, als burger van zijn stad, de zilveren medaille van Utrecht aan. mr. F. Bakels sprak namens de Koninklijke Nederlandse Uitgeversbond, prof. dr. Garmt Stuiveling namens de Vereniging van Letterkundigen en de collega's en mevrouw Annie van Wageningen-Salomons namens het zaterdag opgerichte Ritter Instituut ter Bevordering van de Taalzuiverheid.

Tenslotte sprak dr. Ritter een dankwoord, waarin hij zijn vrienden van Buchenwald toesprak, de AVRO-directie en vooral de voormalige directeur, de heer W. Vogt, dankte. „Ik ga nu werken aan de voorbereiding van mijn Italiaanse reis", zei hij, „want werken moet men en ik ben nog vol plannen, levensvreugde en levensplicht".

VAN MELIS EN ECHTGENOTE AAN DE DOOD ONTSNAPT
Huiskamer vol kolendamp

HEERLEN, zondag, — Middenvoor Noud van Melis van Rapid J.C. is met zijn vrouw aan de dood ontsnapt. Het echtpaar is zaterdag in de huiskamer van hun woning te Eindhoven namelijk het slachtoffer geworden van kolendampvergiftiging en als zij tien minuten langer in de kamer waren gebleven, zou de dood zijn ingetreden.

De A-griep had Van Melis enkele dagen in bed gehouden en toen hij zaterdag weer op de been was, voelde hij zich plotseling onwel worden. Hij wilde naar buiten gaan, maar viel neer en zijn vrouw was inmiddels bedwelmd geraakt. Met grote inspanning heeft Van Melis de deur van de kamer nog open kunnen maken en kruipend is hij half bewusteloos bij de voordeur terecht gekomen, waar hij er in slaagde het schuifslot open te trekken. Op de stoep van het huis is hij komen te vallen en daar werd hij aangetroffen door een buurman die op dat ogenblik toevallig met de hond een kleine avondwandeling ging maken.

De buurman is het huis binnengegaan en heeft alle duren en ramen opengezet. Mevrouw Van Melis zat bewusteloos in haar stoel en werd naar buiten gedragen. Een arts constateerde, dat er sprake was van een zeer ernstige kool-monoxydevergiftiging. Intussen zijn beiden weer aan de beterende hand en ofschoon Van Melis door deze vergiftiging ernstig is verzwakt, zal hij, naar ons werd medegedeeld, zondag in Utrecht tegen DOS vermoedelijk wel van de partij kunnen zijn.

Sport staalt senatoren.....



Een aantal leden van het Nederlandse parlementaire elftal is vrijdagochtend bijeengekomen op het Haagse H.V.V. terrein, niet om te debatteren, doch om zich serleus te wijden aan de training voor de eerdaags te houden interlandwedstrijd tegen hun Belgische ambtsgenoten. Hoewel niet het gehele elftal aanwezig was, werd er met vuur getraind. Een rondje looppas bracht de kamerleden direct al in de goede stemming.

Het Nederlands parlementaire voetbalelftal oefent
Hoe lang kunnen de spieren van de Hoogedelgestrengen de inspanning verdragen

's-GRAVENHAGE, 2 oct.: — De kandidaten voor het Nederlandse parlementare voetbalelftal, dat eind november tegen de ploeg der Belgische volksvertegenwoordigers zal uitkomen, is op het Haagse H.V.V.-terrein in training gegaan. De beslommeringen van begrotingen, Euromarkt en Euratom bleken echter van dien aard, dat meer dan de helft van de twee en twintig kamerleden die voor opstelling in aanmerking komen verstek moest laten gaan. Met slechts acht man betrad men het veld om een eerste partijtje te trappen.

Het werd dan ook raadzaam geacht maar van de helft van het terrein gebruik te maken en op de middenlijn volgens de beproefde traditie van schooljongens twee „doelpalen" uit jassen te vormen. Onder de deelnemers aan de training onderscheidden zich al spoedig enkele „cracks", die, zoal niet door hun snelheid, dan toch door hun kledij een groot sportief verleden toonden te hebben.

Reeds werd gemeld, dat de wedstrijd op zaterdag 12 oktober in Antwerpen zal worden gespeeld, doch naar wij vernemen dringt de Nederlandse ploeg aan op een uitstel, aangezien de Nederlandse parlementaire voetballers door hun politieke beslommeringen nog niet in staat zijn geweest zich duchtig op de strijd voor te bereiden. De Belgische ploeg daarentegen is, naar men op het Binnenhof met enige schrik heeft vernomen, reeds geruime tijd onder leiding van een beroepstrainer aan het oefenen.

Van Nederlandse zijde zou men de grote strijd liefst tot tegen het einde van november verschoven zien. Nog een ander probleem moet worden opgelost. Men is het er namelijk nog niet over eens hoe lang de spieren van de hoogedelgestrengen de inspanning van een interland wedstrijd zullen kunnen verdragen. De getrainde Belgische ploeg ziet er namelijk geen been in een volledige wedstrijd van tweemaal drie kwartier te spelen, terwijl de Nederlanders met twee halve uurtjes genoegen willen nemen.

Het spreekt vanzelf, dat er veel belangstelling is van de parlementaire pers, die er zelf op zint de heren nog een oefenpartijtje aan te bieden voor de grote strijd zal moeten plaatshebben.

Goedaardige influenza-epidemie in Nederland

DEN HAAG, 2 oct.: — Uit de gegevens welke de geneeskundige hoofdinspectie uit alle delen van Nederland bereiken, valt af te leiden dat de artsen in Nederland per dag gemiddeld 15 nieuwe influenza patienten, te behandelen krijgen, aldus het ministerie van sociale zaken en volksgezondheid. Dit betekent, dat er per dag naar schatting 70.000 nieuwe meldingen zijn.

Daarboven komt dan nog een aantal gevallen waarvoor, naar men kan aannemen, geen medische hulp wordt ingeroepen, op dit zeer grote aantal zieken komen ook enkele sterfgevallen voor, waarbij de influenza een rol heeft gespeeld. Een aantal hunner blijkt bovendien aan andere ziekten te hebben geleden.

In verhouding tot de omvang welke de epidemie heeft aangenomen, is het aantal sterfgevallen gering. Evenals in voorafgaande jaren waarin de influenza in enige omvang optrad, kan ook van deze epidemie op grond van deze gegevens worden gezegd, dat zij haar goedaardig karakter heeft behouden en dat er geen tekenen zijn die er op wijzen, dat de ziekte een kwaadaardiger karakter zal krijgen.

STANDARD OIL COMPANY TRACHT CONCESSIES IN PERZIE TE KRIJGEN

New York, 2 oktober.: — De Standard Oil Company of New Jersey zal naar een van de direkteuren van de maatschappij mededeelde dezer dagen een poging doen om in Perzië concessies voor de kust te krijgen.

De direkteur heeft onlangs een bezoek aan Teheran gebracht en verklaarde, dat de maatschappij contante premies wil aanbieden voor exploratierechten nabij de nieuwe Italiaanse concessies in het gebied van de Perzische golf. Van Perzisch standpunt uit bezien is de verhouding 75/25 vor de winstverdeling tussen de Nationale Perzische Oliemaatschappij en een Italiaanse Staatsmaatschappij in feite meer riskant dan de gebruikelijke fifty-fifty overeenkomsten met premies, zo verklaarde hij. Naar zijn schatting zou de Italiaans-Perzische regeling in werkelijkheid Perzie slechts 62,5 procent van de winsten opleveren.

BEVORDERD TOT COMMANDEUR

DEN HAAG, 2 okt. — Met ingang van 8 november 1957 is tijdelijk bevorderd tot Commandeur de kapitein-ter-zee B. Poortman, voor de duur, dat hij zijn belast met de functie van chef van de staf van de commandant der zeemacht in Nederland.

FERENC PUSKAN IN ONGENADE BIJ DE WEST-DUITSE VOETBALBOND

FRANKFORT, 2 okt. — Het bestuur van de Duitse Voetbalbond heeft besloten Ferenc Puskas te boycotten. Aanleiding tot dit besluit zijn een aantal uitlatingen van de vroegere aanvoerder van het Hongaarse elftal tijdens een interview, dat hij na de finale om het wereldkampioenschap 1954 aan een medewerker van „France Football" toestond.

Hoewel Puskas heeft verklaard deze uitlatingen nooit te hebben gedaan, heeft de Duitse Voetbalbond de verenigingen in West-Duitsland verboden Puska als of trainer te engageren. Ook het spelen van wedstrijden tegen buitenlandse clubs waaraan Puskas als speler of als trainer verbonden is thans voor de Westduitse voetbalclubs verboden.

„WALRUS" EN „ZEELEEUW" OP 11 NOVEMBER TE CURACAO

DEN HAAG, 2 okt. — De onderzeeboten „Walrus" en „Zeeleeuw" zullen in divisieverband op 21 oktober uit Rotterdam vertrekken naar Willemstad voor een oefenreis. Verblijf te Willemstad van 11 tot 18 november. Van 17-20 januari wordt een niet-officieel bezoek gebracht aan Paramaribo. 5-8 februari operationeel bezoek aan Ponte Delgada.

De „Walrus" zal, zoals is gemeld, voor de Nederlandse bijdrage in het geofysische jaar een serie zwaartekrachtmetingen verrichten. In dit programma, dat zal worden uitgevoerd van de Nederlandse Antillen uit zijn, behoudens diplomatieke toestemming, de volgende niet-officiele bezoeken opgenomen: Guayquil (Ecuador), Punta Arena (Costa Rica) en Colon (Panama). De „Walrus" die vaaroefeningen houdt in de Caraibische wateren, zal een niet-officieel bezoek brengen aan Cartagena (Columbia) van 28 november tot 2 december.

PRINS BERNHARD PRESIDEERT CONFERENTIE IN ITALIE

DEN HAAG, 2 okt. — Z.K.H. Prins Bernhard vertrekt morgenochtend naar Italië, waar hij te Fiuggi de zesde Bilderbergconferentie zal presideren. Ook thans zullen weer actuele problemen worden behandeld tegen de achtergrond van een beter begrip tussen de Verenigde Staten en het vrije Europa.

ZOEKEN NAAR OVERLEVENDEN VAN DE „PAMIR" NOG NIET OPGEGEVEN

SOUTHAMPTON, 2 okt. — De Amerikaanse luitenant-kolonel Bresson, die het zoeken naar overlevenden van de Duitse viermaster „Pamir" door Amerikaanse vliegtuigen leidt, heeft in Southampton verklaard, dat het zoeken zal worden voortgezet. Hij geloofde wel niet, dat nog overlevenden gevonden zouden worden, maar „men kan nooit weten hoelang een mens het uithoudt", zei hij.

In West-Duitsland heeft men alle hoop nog niet opgegeven. De regering in Bonn heeft de Amerikaanse autoriteiten verzocht het zoeken voort te zetten.

TAIFOEN OVER OKINAWA

TOKIO, 2 okt. — Een taifoen heeft het Japanse eiland Okinawa geteisterd. Elf mensen zijn om het leven gekomen en 112 worden vermist.

RUSLAND PROTESTEERT TEGEN JAPANS VERKIEZING IN DE V.R.

NEW YORK, 2 okt. — De Sowjet-Russische afvaardiging heeft krachtig geprotesteerd tegen de verkiezing van Japan tot lid van de Veiligheidsraad, die zij beschouwt als een „openlijke schending van het Handvest der Verenigde Naties en van de eerder te Londen gesloten overeenkomst". Zij meent dat „geheel Oost-Europa door deze verkiezing ten achter is gesteld, daar dit gebied recht had op vertegenwoordiging in de raad".

S.T.S. „KELLETIA" OPGELEVERD
De eerste reis zal naar Curacao zijn

ROTTERDAM, 2 okt. — Tijdens een goed geslaagde proefvaart op de Noordzee en met de gebruikelijke vlagwisseling is dezer dagen het 12.146 ton metende s.t.s. „Kelletia" door de bouwster, de Rotterdamse Droogdok Maatschappij NV te Rotterdam, opgeleverd. Het is gebouwd in opdracht van de Maatschappij tot Financiering van Bedrijfpanden NV en zal in langdurige tijdcharter gaan varen voor de NV Petroleum Maatschappij La Corona te 's-Gravenhage.

De „Kelletia" is de laatste van de z.g. K-klasse en de nu op het programma staande A-klasseschepen waarvan de namen met een A beginnen zullen een meer gestroomlijnd aanzien krijgen. Voor de genoemde oliemaatschappij heeft de R.D.M. nog enige tankschepen in aanbouw, te weten een van dezelfde afmetingen als de „Kelletia" en twee van 47.000 ton, de grootste, die de R.D.M.k an bouwen volgens haar direkteur Ir. K. van der Pols. Deze merkte tijdens de overdracht verder nog op, dat dit het dertigste schip is, dat zijn werf voor deze rederij heeft gebouwd en dit betekent een totale tonnage van 250.000 ton.

De „Kelletia", die op elf mei j.l. te water ging, heeft een lengte van ruim 172 meter bij een breedte van 21 meter. Het draagvermogen is 18.200 ton. De dienstsnelheid is 14½ mijl en het aantal opvarenden bedraagt 47.

De eerste reis van het tankschip zal naar Curacao zijn.

NOG STEEDS ONRUST IN LITTLE ROCK

Little Rock, 2 oktober.: — Negen gekleurde scholieren die zich vandaag in Little Rock naar school begaven, zijn met gejoel ontvangen, doch hebben ongehinderd de school kunnen bezoeken.

Rond het schoolgebouw was er een cordon van de nationale (territoriale) garde. Zoals bekend zijn deze troepen door de jongste maatregel van president Eisenhower „gefederaliseerd" d.w.z. zij maken deel uit van de gewone Amerikaanse legereenheden. Gedurende de afgelopen dagen hebben de gekleurde leerlingen van de middelbare school in Little Rock zonder bijzondere bescherming de school kunnen bezoeken. Vandaag echter moesten zij onder militaire bewaking en onder gehoon van te hoop gelopen blanken door zij- en achterdeuren het gebouw binnen gaan.

Gedrukt bij N.V. Drukkerij „De Stad" Directeur-Hoofdredacteur G. J. Staartjes. Nassaustraat 85-Oranjestad, Aruba. Telefoon: 1114-Directie en Advertenties 2116 Redactie en Abonnementen. Losse exemplaren ARUBAANSE COURANT in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store, Mainstreet.

AGENDA

BIOSCOPEN
Donderdag 3 oktober
DE VEER THEATER 20.30: „The Lady Killers"
RIALTO 20.00: „Jungle Moon Men"
PRINCIPAL 20.00: „The Birds and the Bees"
AURORA 19.30: „The Brass Legend"
SAVANETA 19.30: „Despues de la Tormenta"

WACHTDIENST APOTHEEK
Botica Odubar

VROEDVROUWEN, VERPLEEGSTERS, ENZ.
Zr. M. v.d. Mark, tel. 1557, Rondweg 1, Dakota.
Zr. Braumuller tel. 1355, Nassaustraat 42, Oranjestad.

VOZ DI ARUBA
457 m. — 655 kcl.

06.00 Apertura
06.02 Nos oracion: „Nos tata"
06.05 Dushi amanecer na Aruba
06.30 Mañanita Antillana
06.45 Vaisnan Arubano
07.00 Canciones di amor dedica na oyentenan na exterior
07.15 Selaccion di e disconan di mas peticion
07.30 Saludos musical di Limacol
07.45 Melodias Matinales
07.57 Bo cancion favorita
08.00 Clausura
10.55 Reapertura
11.00 Palais Royal ta ofrece: „Philips hit parade"
11.30 Baardse Trading ta brinda: „Melodias Amstel"
12.00 E orloshi di dies dos
12.01 Musica di nos discoteca Hulandes
12.15 Viana ta ofrece: Noticia internacional y local na Hulandes
12.30 Selaccion musical di merdia
13.00 Viana ta ofrece: Noticia internacional y local na papiamento
13.15 Notas Antillanas
13.30 Mexico canta en su radio
13.40 Procter & Gamble ta presenta: „Sergio Velasquez acusa"
14.00 Spritzer & Fuhrmann ta ofrece: „Bo concierto diario"
15.00 Complacencias y felicitaciones „Super Crema"
15.30 Procter & Gamble ta presenta: „Tu no eres mi madre"
15.50 Ecos de Argentina
16.00 A. M. Lacle ta presenta: Complacencias Rey de Copas
17.00 Atardecer Mexicano
17.15 Variedad Musical
17.30 Fiesta de ritmos"
18.00 Mario S. Arends ta presenta: „Bo orquesta favorita"
18.30 Mansur Trading Company ta presen. „Cocktail Musical"
19.00 Esso dealers ta presenta: „Sportsreview"
19.15 Ecos di Hulanda
19.30 Viana ta ofrece: Noticia internacional y local Hulandes
19.45 Melodias Ingles y Internacional
20.00 Viana ta ofrece: Noticia internacional y local na Ingles
20.15 Variedad Musical
20.30 Novela Colgate-Palmolive: La mujer de aquella noche
21.00 Procter & Gamble ta presenta: „Concurso Serenata Tide"
21.30 La noche, las estrellas, tu y yo
21.55 Bo melodia favorita
22.00 Clausura

OPENBARE LEESZAAL EN BOEKERIJ TE ORANJESTAD
Volwassenen: Iedere middag van 14.30 — 17.30 uur.
[illegible]

FILIAAL VAN DE OPENBARE LEESZAAL TE ST. NICOLAS
[illegible]

LUCHTPOSTSLUITINGEN
[illegible]

Apesar di cu e haaf di San Nicolas ta e lugar di e tankernan, poco dia pasa un tanker a ancra na haaf di Oranjestad y un tanker marino y stranjo. E ta un tan- Portugues „Sam Brs", cu a drenta nos haaf diamars mainta. Den nos callanan di Oranjestad nos por a mira e mrineronan t camna. E tanker lo bini mas biaha.

Trinta equipo den torneo di Volley na Lago Sport Park

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Dia 15 di october e torneo di volleyball organiza pa directiva di Lago Sport Park lo cuminza. A inscribi un total di trinta equipo pa tuma parti den e torneo aki. Binti pa e torneo masculino, mientras cu pa esun femenino diez a inscribi.

E torneo masculino a worde dividi den cuatro liga: Esso, Lago, Aruba y Atlas. Esun femenino den dos: Essolita y Lagolita. E campeonnan den cada liga lo hunga contra di otro. Lo worde hunga diamars, diarazon, diahuebs y diavierna anochi. Naturalmente tur partido lo tuma luga den Lago Sport Park. Diamars, diarazon y diavierna lo worde hunga un partido masculino y un femenino, mientras diahuebs yo worde hunga dos masculino. E promer partido cada anochi di wega lo cuminza 7.15 y e segundo mas o menos 8.15.

PAGINA TRES

Tres dos Hollandia a perde contra di San Nicolas Jrs

(Di nos sportreporter)

ORANJESTAD: — E penultimo partido di e campeonato hoofdklasse 1957 a worde hunga diaMars anochi entre e oncenanan di San Nicolas Jrs y Hollandia. Pa e partido aki nos ta kere tabata tin e publico di mas chikito te ainda. Tambe e encuentro aki tabata un den cual ambos equipo a demostra poco futbol. Hungadornan cu den campeonatonan anterior ta hun gando pesimo, loke ta un prueba di e falta di entrenamiento. Pasenan ta worde haci malo y manera e linea delantera di Hollandia a haci cu frecuencia diaMars anochi, e pasenan tabata bai mas na pia di un hungador contrario cu un companjero di equipo. Cu e derrota aki Hollandia a keda so den sotano y e anja aki atrobe lo mester hunga un partido di promocion-degracion contra di e campeon di A-klasse.

Unicamente dos punto e leonnan a logra obtene durante henter e certamen 1957, cual por cierto tabata un victoria den e promer rond ariba Los Verdes de Savaneta. Esaki tabata riba 14 di juni y for di e fecha aki, mas di tres luna pasa, e oncena leon no a logra ni un empate mas.

Pa San Nicolas Jrs esaki tabata nan victoria number tres y a situa nan den e cuarto luga cu seis punto. E oncena aki cu a resulta subcampeon anja pasa y den e campeonato ey a derrota tanto RCA como Aruba Jrs e anja aki no a hunga ni e mitad di loke nan a demostra na 1956. Kiko a pasa cu e oncena aki segun nos ta loke a pasa cu varios otro, esta cu nan no ta practica suficiente y cu e debido seriedad.

E PARTIDO.

Referee di e encuentro aki tabata Gabriel Kelly, kende a worde asisti pa Goedhoop y Esser como linesmen. Despues cu ambos a haci algun atake cualnan mayoria tabata bai perdi door di mal pase di e delanteronan, den di 20 minuut San Nicolas Jrs ta tuma ventaha. E agil Benny Geerman ta dribble y pasa tres hungador di Hollandia y luego ta haci pase pa Juan Kock, kende for di cerca ta shoot den skina pasando Mackay pa di promer biaha. 1-0 na favor di San Nicolas Jrs. Los Leones ta ataka varios biaha despues di esaki. Rechtsbuiten Silvio Comenencia, e hungador cu durante henter e campeonato a hanja mas chens di anota cu ningun otro, ta enfrenta keeper Houtmans di San Nicolas Jrs den di 25 minuut y ta shoot direct ariba curpa di e keeper. Esaki ta logra desvia e bala un poco y Coty Lopez, kende a rush ta provecha e chens aki shooteando direkt aden pa empata e partido na 1-1.

Defensa di Hollandia ta hanja hopi trabao ora cu San Nicolas Jrs ta cuminza pone hopi presion. Especialmente Tuyo Werleman ta forzando hopi pa evita mas anotacion contrario. Den di 31 minuut Hollandia ta tuma delantera ora cu Tuyo Werleman ta cobra un handsbal varios meter pafor di doelgebied. E shot di Werleman ta bon y ta rebota contra di lata, dal contra di lomba di keeper Houtmans cu a bula y drenta den goal. 2-1 na favor di Hollandia.

Seis minuut despues e partido ta empata atrobe. Durante un atake di San Nicolas Jrs Rosindo Vrolijk, campeon anotador 1956 ta sorprende Mackay cu un shot di hopi distancia net den skina cu Mackay a keda weta drenta sin cu e la haci esfuerzo pa taha e shot.

Halftime a bai aden cu e score empata na dos goal cada banda.

SEGUNDO MITAD.

Den di 10 minuut di e segundo mitad atrobe rechtsbuiten Comenencia ta hanja bon oportunidad, pero ta shoot over. Diezdos minuut despues Rosindo Vrolijk ta cobra un freekick poco pafor di doelgebied. Su potente shot ta sali out pa escaso distancia di e poste.

E oncena blanquinegro ta dominando hopi y no ta hanja hopi dificultad cu e linea delantera di Hollandia ya cu esakinan no por forma combinacion.

Ademas e delanteronan di Hollandia ta comete e error di bai demasiado den defensa, loke ta haci un of dos cu ta keda adilanti so no por haci nada cu e defensa di San Nicolas Jrs. Ora cu den di 41 minuut Hollandia a hanja un bon chens di anota cobrando un corner, esaki a bai perdi ora cu un hungador a comete foul contra di e keeper di San Nicolas Jrs. Apenas un minuut despues Kelly di San Nicolas Jrs ta ricibi un pase largo y ta pasa Tromp di Hollandia. Keeper Mackay ta sali pa intercepta, pero Kelly ta haci un bon hugada lamtando e bala net for di alcance di keeper Mackay pone den goal pa duna su club victoria. Cu e score tres dos na favor di Los Blanquinegros e partido aki a termina.

E LA SUBI MURAYA

ORANJESTAD. — Diamars anochi banda di diezun or y mei A.R. de M. mes a bin avisa polis na San Nicolas cu poco rato prome e la subi muraya di un cas no. 58 na Bernardstraat cu su auto A-2617. Ora polis a bai investiga e caso na e mencionado lugar nan a ripara cu e tabata un danjo basta regular. E muraya lo costa fl. 400.— y e auto fl. 600.—.

E PROME GRUPO DI „BADEN-POWELL"-VOORTREKKERS

ORANJESTAD. — Diasabra anochi den vecindario di San Nicolas e prome grupo di voortrekkers di „Baden-Powell" di N.P.V. di Oranjestad lo instala. E instalacion aki lo tuma lugar cu un ceremonia especial manera ta custumbra. Den ún cueva por ehemplo den vecindario di San Nicolas. Esaki lo ta e prome grupo di voortrekkers cu „Baden - Powell" groep lo hanja acerca, pasobra ya nan tin un grupo di welpen y padvinder.

GRIEP AZIATICO NA HOLANDA

DEN HAAG — For di informacion, cu ta yega Inspeccion medico principal for di tur parti di Hulanda, por worde calcula cu e dokternan na Hulanda ta trata mas o menos 15 patient nobo cu ta sufri di gripe Aziatico, pa dia. Asina ministerio di asuntonan social y sanidad publico a informa.

Esaqui quier nifica, cu tur dia tin segun calculo 70.000 caso nobo. Tambe tin un cantidad di caso, den cual nan no ta yama dokter. Tin tambe algun caso di morto, pa motibo dje gripe. Un cantidad dje victimanan tabata sufri di otro malesa tambe.

Compara cu e cantidad di hende cu ta sufri di e gripe, e cantidad di morto ta chiquito. Mescos cu den anjanan pasa den cual tabatin epidemia di Influenza, por bisa dje epidemia aqui en virtud dje informacionnan aqui, cu el a tene su caracter benigno y cu no tin senjal cu ta munstra cu e malesa lo bira peor.

Cumpleanjos feliz

A cumpli 28 anja Sra. Aida Dubero y ta ser felicita pa su esposo Hose, jiunan: Lidia, Melda, Betico, Wina, mama Mona, rumannan: Juan, Mai, Efe, Maria, Dodo, Chen, Enrique, Chebito, Aura, cunjanan: Maria, Chanita, Sixta, Carmen, ihanan: Jony, Greta, Lucia, sobrina, sobrinonan y di Esser.

— — —

Felicitacion pa Angelica Jansen cu ta haci 12 anja di parti di su tata Gustin, mama Bertha, rumannan: Vera, Tida, Lilia, Jansen, Chichi, Falconi, Helena Ras, cunjanan: Minguel Ras, Fanfa Falconi, subrinonan: Johny Falconi, Naldo Ras, welo Yendi Koolman.

— — —

Masha pabien pa Sr. Antonio Schwengle cu ta haci 24 anja di su esposa Olga, jiunan Marylin, Juan, mama Theolinda, rumannan: Linda, Bety, Maria, Neta, 9 subrinanan, suegra Maria Rasmijn, Genaro y su iha Lena.

Jacinta Martijn ta haci 6 anja y ta ser felicita pa su tata, mama, rumannan, omonan, tantanan, primonan, wela, welo, madrina Felepina Thijsen, padrino Concepcion Ras.

— — —

A cumpli 14 anja Angelica Martijn y ta ser felicita pa su tata, mama, rumannan, wela, welo, tanta, omonan, primo y primanan, subrino y sobrinanan, tambe di Ermana Carmita, Cado, Booshi y Boeboe Wouters.

— — —

A haci 17 anja Srta. Betty Henriquez y ta ricibi cordial pabien di su amigo, amiganan, Emilia Rosenberg, Dora, Ildo Hernandez, Chiyena, Vilma Thiel, Sarita y Seferino Kelly, tata, mama, rumannan, amigonan, empleadonan di Variedades.

— — —

Ta cumpli su prome anja Teresita Koolman y ta ricibi pabien di su tata, mama, rumannan, welo, wela, omo, pepe, y tambe di demas famianan.

— — —

Awe a cumpli 27 anja Padu Geerman y ta ricibi pabien di su esposa Agnes Kelly de Geerman.

— — —

Nos ta feliciteer tambe: Dominico Geerman, cu a cumpli 27 anja, Candida Leon, Carla Croes, cu a haci 17 anja, Angel Geerman, Astrid Dirksz, cu a haci 3 anja, Teresita Ruiz, Teresita Kelly, cu a haci 23 anja, Rafael Wolff, cu a haci 3 anja, Sra. Johanna Wolff, Rosa Wernet, Candida Croes, Ida Henriquez, cu a cumpli 58 anja, Adri Berg, cu a haci 2 anja, Domingo Ridderstaat y su esposa Anic Ridderstaat, kendenan a cumpli 15 anja casa.

— — —

Felicitacion pa Angel Ras cu ta haci 24 anja di su tata Bruno, mama Doja, rumannan Marcelo, Beatrix, cunja, 6 subrinanan, primanan Celia, Aida Ras y demas famianan.

— — —

A cumpli 9 anja Candito Tromp y ta ser felicita pa su mama, tata, rumannan, wela Maria Tromp, Yolanda, Juanita Martis y tur su amigonan.

— — —

A cumpli 7 anja Tito Tromp, y ta ricibi masha pabien di su mama, tata, rumannan, wela, welo, tantanan, primonan, tambe di Leoncita y Franklyn Donati y tur su amigonan.

— — —

Felicitacion pa Maickel Vrolijk cu a haci 5 anja di parti di su tata Mario, mama Mercelina, rumannan, padushi Baldomero Hoevertsz, omonan, tantanan, primo, primanan, famianan de Cuba, Hoevertsz, Dijkhoff, amigo, amiganan, su juffrouw di Kleuterschool, St. Imelda 2 B., especialmente di su madrina Abelina Tromp, Norma v.d. Biezen y rumannan.

— — —

Felicitacion pa Candida Leon di su esposo George, jiunan, mama, rumannan, sobrino y sobrinanan, cunja y tambe di Gilberto Brown.

— — —

Felicitaciones pa Srta. Rosaria de Cuba di su mama, tata, rumannan, amiganan: Alexia, Ricarda Arends, amigo Oscar Figueroa, especial di Edwin Does.

Se avisa y tur correspondencia pa „Arubaanse Courant" dirigibe na: Nassaustraat 85, Oranjestad. Telefoon 1116 Directie y Avisos 2116 - Redaccion y Suscripciones. Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store, Mainstreet.

AGENDA

CINE
Diahuebs 3 di October
DE VEER THEATER 20.30: „The Lady Killers"
RIALTO 20.00: „Jungle Moon Men"
PRINCIPAL 20.00: „The Birds and the Bees"
AURORA 19.30: „The Brass Legend"
SAVANETA 19.30: „Despues de la Tormenta"

BOTICA DI WARDA
Botica Oduber

PARTERAS, ENFERMERAS, ETC.
Zr. M. v.d. Mark, telefoon 1557, Rondweg 1, Dakota.
Zr. Braumüller, telefoon 1355, Nassaustraat 42, Oranjestad.

VOZ DI ARUBA
457 m. — 655 kcs.

06.00	Opening
06.03	Ons morgengebed „The Lord's prayer"
06.05	Semi-klassieke melodieen
06.30	Antilliaanse klanken
06.45	Arubaanse walzen
07.00	Romantisch muziek voor het buitenland
07.15	Selectie van de meest gevraagde platen
07.30	Saludos musical di Limacol
07.45	Ochtend melodieen
07.57	Uw geliefde lied
08.00	Sluiting
10.55	Heropening
11.00	Palais Royal biedt U: „Phillips Hit Parade"
11.30	Baardse Trading biedt U: „Melodias Amstel"
12.00	Klokslag, twaalf uur
12.01	Uit de Nederlandse discotheek
12.15	Viana biedt U: Internationaal en locaal nieuws in het Nederlands
12.30	Muzikale middagselectie
13.00	Viana biedt U: Internationaal en locaal nieuws in het papiaments
13.15	Antilliaanse klanken
13.30	Mexico zingt in Uw radio
13.40	Procter & Gamble presenteert: „Sergio Velasquez acusa"
14.00	Spritzer & Fuhrmann biedt: „Bo concierto diario"
15.00	Verzoekplaten van de „Super Crema"
15.30	Procter & Gamble presenteert: „Tu no eres mi madre"
15.50	Echoes uit Argentinie
16.00	A. M. Lacle presenteert: Complacencias Rey de Copas
17.00	Atardecer Mexicano
17.15	Variedad Musical
17.30	Fiesta de ritmos"
17.30	Kinderuurtje
18.00	Mario S. Arends presenteert: „Bo orquesta favorita"
18.30	Mansur Trading Company brengt U: „Cocktail Musical"
19.00	Esso dealers presenteert: „Sportsreview"
19.15	Klanken uit Holland
19.30	Viana biedt U: Internationaal en locaal nieuws in het Nederlands
19.45	English and American melodies
20.00	Viana biedt U: Internationaal en locaal nieuws in het Engels
20.15	Muzikale variete
20.30	Colgate-Palmolive hoorspel: La mujer de aquella noche
21.00	Procter & Gamble presenteert: „Concurso Serenata Tide"
21.30	La noche, las estrellas, tu y yo
21.55	Uw geliefde melodie
22.00	Sluiting

PEPITA — Por CHIC YOUNG

¡DEBÍA DESPEDIRTE! ¡TENÍAS QUE LLAMAR PARA EL CONTRATO DE BENSON Y LO OLVIDASTE! ¡ESTÚPIDO!
¡LA VERDAD ES QUE IBA A LLAMAR, PERO ESTABA OCUPADO Y CUANDO NO ESTABA OCUPADO, JEFE, IBA A EMPEZAR A LLAMAR Y...
¡LORENZO!
COMO DIJO VD., JEFE... ME OLVIDÉ.

E jefe di Lorenzo a yama Lorenzo pa e bisele cu e la lubida di yama Benson pa e contract, i kaba Lorenzo a lubida, i pesei e ta bisele: Mi mester a manda bo bo kas, ki mishi bo lubida un kos asina, estupido cu bo ta. I Lorenzo mester a hala pasobra e jefe a hera di saka su wowonan cu su dede. Mi tabata di bai yamele, jefe, Lorenzo a contesta, pero e telefoon tabata ocupa, pesei mi no por a yamele, i ora cu e no tabata ocupa, jefe, mi kier a bai yama, i.... E ora ei e jefe a bira razo, i a cuminsa bati cu su dos moketanan riba e lessenaar bisando: Pero Lorenzo. I Lorenzo pober a krim di miedo, pasobra cu nunca e la mira e jefe razon asina. Ora cu e jefe a kai sinta Lorenzo su miedo a pasa i e la bisa e jefe: manera bo a bisa jefe, ta lubida mes mi a lubida di yamele.

Oduber & Kan inc. Opticians tel. 2193

TA PRESENTA

Mes un homber asina el a imagine

Pa TUYUCHI

No. 38

Cu satisfaccion e famia Brady a constata cu no obstante cu e hoben bruid tabata reconoci i acepta den circulonan aristocratico di mundo grandi, sinembargo e no a tene berguenza di a combida su famianan pober na su matrimonio. I peor ainda, cu el a presenta su famia pober na tur invitadonan.

Sinembargo loque no por a banja dispensa den wowonan di Liza, ta e traje di matrimonio asina simpel cu Elisabeth a bisti, unavez cu e tabata asina rico cu e por a bisti manera un La Reina. No; e cos ai tabata cunsumi Liza masha tanto, pasobra el a pensa cu fabata e, cu asina tanto placa, lo el a sali bisti tur na splendor i mahestuosidad.

„E n' tin ni un tiki smaak", e prima egoista i orgulloso a bisa cu ardor; „i ami tabata contento manera un mucha di seis anja ora cu el a ofrece mi cu lo e regala mi tur mi cosnan pa mi por bini su matrimonio. El a puntra mi quico mi tabata gusta mas tanto i cu lo e cumpra tur cos pa mi i el a bisa mi cu lo e duna mi e placa pa mi mes scohe loque mi ta gusta. Wel, m'a bisa den mi mes cu mi sa mehor quico mi ta gusta cu bo i m'a bis'e cu mi no quier caus'e molester, pero mi mes lo bai cumpra mi cosnan. I ajera ora cu mi a bai bis'e bon dia na stacion el a duna mi un chequebook. Og, spera un rato; el a bisa mi tambe cu tabatin un carta di despedida den dje. Ainda mi n' hanja tempo ni pa mira den dje, pasobra mi mester a sigui unbez pa cine. Ainda e ta den mi sacu di mantel".

Liza a corre bai den e vestibulo i a bolbe cu e chequebook.

„At'e aqui mama! Bo mester mira. Pret un cos asina! Nunca bo n' tabatin mil dollar di bo mes na banco? Wel esaqui si ta mil awor!"

Spanta e wela a bisti su bril pa e mira e cijfer fabuloso di tres 000 cu asina simplemente sin haci ningun babel Elisabeth a entrega na su famia pober.

Liza a zak abao pa e cohe e carta cu a cai abao ora cu el a tuma e chequebook, pasobra esaqui tabata intere's mas tanto cu e carta.

Sinembargo ta e wela a haci e descubrimiento.

„Dios di cielo, Liza, esaqui no ta mil pero cinco mil dollar. Mira at'e skirbi ai. Basta cu e no por a exager'e?"

Liza a ranca e chequebook foi man dje anciana i a queda ta contempla e cijfernan cu boca abri.

„Unda e carta ta, Liza?" e wela excita a puntra diripiente; quizas cu den e carta e por a duna algun splicacion".

Pa di dos bez Liza a cohe e vel di papel foi suela, cual den nan aturdimiento nan a bolbe larga cai na suela i tabata leza e carta awor na boz alto:

Querida Liza,

M'a pone e cuenta di banco riba 5.000, asina cu bo por resta algo pa bo forma bo mes bibar. I si acaso ainda bo tin deseo den e cas di cunuco aya cu b'a bisa mi, cu e placa ai bo por cumpre awor. Bai cerca notario Tracy i aya lo bo hanja demas informacion. Ya m'a papia cun'e caba i m'a pone e koopacte riba bo nomber. Esaqui ta e regalo di matrimonio cu di antemano mi ta ofrece bo: pues bo no tin nada mas di spera awor pa bo casa, pasobra e principal cos bo tin caba, cu ta un cas pa boso biba. Mi ta desea boso tur dos hopi felicidad i un bida jen di alegria i paz.

Bo prima queri
Elisabeth".

x x x

Entretanto bruid i bruidegom a sigui nan viaje den un coche di salon reserva pa lejano Occidente. E biaha aqui nan no tabata mira mucho sublimidad dje panorama cual e trein tabata corre pasa; nan no tabatin tempo pa nada, como cada un tabata preocupa i profundamente comovi, recordando e historia romantica di nan bida.

Riba un mainta cla i brillante nan a baha na perron di Malta i manera turdi nan tabata waak rond di nan.

Tabata como si fuera rayonan di solo tabata montona manera berdadera abundancia di oro puro. E stacion tabata para manera un silhueta bruin contra gloria di cielo espacioso.

Esaqui tabata manera un cuadro cu hopi tempo pasa a cologa na muraya di un hende su recuerdo i cu awor diripiente a aparece trobe foi bao di un capa di stof.

Nan a cumpra ai den cercania algun cabai i cu un set di criaman como ayudante i nan sequito, nan a cuminza nan viaje stranjo di matrimonio, pasando e caminanan unda pa di prome bez nan a contra cu otro.

Tabata un sensacion stranjo di por a bolbe mira tur e sitionan conoci aqui trobe; aparentemente aqui den disierto tur cos a queda mescos, pero ta nan mes evidentemente a cambia por completo, pasobra ningun hende cu a contra nan, no por a reconoce nan mas. Nan no por a quere cu nan tabata hendenan cu a pasa den e luganan aqui un biaba caba.

Nan a para e procesion den e mes valle camina antes nan a pasa i nan a come masha bon aqui i den e valle nan a bin combersa i recorda otro cada palabra cu nan a combersa cu otro tanto anja pasa, tempo cu Elisabeth tabata na huida pa un homber i cu e mes tabata hui pa un mucha muhe.

Pa Elisabeth e sucesonan di antes tabata masha stranjo, incomprendible, pasobra como awor el a goza di un educacion completa, dominando varios idioma bon i cu un huicio inteligentisimo e mes mester a hari awor pa su bobedad di antes i su ignorancia.

Pero cada bez durante nan viaje su casa tabata recorde cu foi e tempo ai mes cu e no tabata nada di dje e tabata stime caba mescos cu e ta stime awor.

Tambe nan a bai haci un bishita na e muhe cunukera camina nan a ser trata asina carinjoso i cu quier a tene Elisabeth cerca dje i camina e muhe a amoneste i a hala su atencion pa e peligro cu por tin ora cu bo ta continuamente den compania di un hoben cu ta di un otro stand cu bo i cu ademas di esai tin un otro dama caba ta namora.

Tur e consehonan aqui a ser ripiti awor. I e muhe anciana tabata loco di contento i lagrima di alegria tabata brota foi su wowonan, ora cu el a mira e mucha di antes asina desgraciada sin panja na su curpa i cu cabei tur bruha etc. a casa awor cu e mes hoben cu quende el a bini aya. I el a considera pa su mes cu en realidad foi e tempo ai e homber aqui tabata stim'e en realidad. I mescos cu un mama por haci cu su yiu, asina e tabata braza Elisabeth tiernamente i tur dos tabata jora di alegria.

Nan a continua nan viaje awor pa e cabanja abandona riba e cerrito, na unda Elisabeth a nace i a hanja su educacion.

Pero ya e cabanja aqui tabata decai i tabata birando poco poco un ruina caba. E tabata un bista tristo i Elisabeth tabata lucha interiormente pa aleja tur e memoria desagradable dje sucesonan den e cabanja ai i esnan den alrededor foi den su mente.

George Benedict cu nunca no por a biba pensa cu te aqui den mondi salvaje i cerronan espantosa hende bibo por tabata biba, no por a caba di quere su bistanan i tabatin masha interes den e ambiente aqui.

I mirando e cara bella i berdaderamente bunita di su muhe i comparando esaqui den e luga salvaje aqui, el a jama automaticamente den su memoria trobe diripiente un flor blanco cu el a yega di mira crece den un mondi pretu di un mina di carbon; un milagro puro i blanco den un mundo di scuridad.

Despues di a contempla tur esaquinan i a goza naturaleza dje luga saludable aqui, poco poco e procesion tabata siguiendo nan camina i un gran emocion a podera di Elisabeth ora cu nan tabata acercando e cerrito na unda su famianan tabata dera: su tata, su mama i su tres rumannan.

I aqui den presencia di su majornan i su rumannan, sinta riba nan sepulcro. Elisabeth tabata conta su esposo tur particularidad di bida di su famia, un completa descripcion cu biografia di su parientenan, quende a hanja nan descanso aqui despues di un bida duro.

Di cada miembro di famia e tabatin algo agradable di conta; pa cu tur por a sigui biba cu respet den su memoria. I lo nan larga traha un piedra blanco pa cada graf, cu lo tin graba riba nan, palabranan di consuelo i amor.

I riba e piedra di su mama, e mama asina bondadosa, e mama asina ehemplar cu a sobrecarge cu consehonan de lo mas grandi pa su demas carrera di bida, e mama cu den tur su pobreza, su miseria i necesidad a queda fiel na su esposo i a queda stima esaqui cu un amor inquebrantable lo e larga graba e siguiente palabranan aqui, cu ta sali foi su profundo curazon, como prueba di gratitud:

„Bini boso tur cerca mi, cu ta sobrecarga i lo mi duna bo tranquilidad ......"

Despues di esaqui e pareja feliz a sigui pa nan destino, satisfecho cu e majornan na unda cu nan por ta, lo a queda contento cu nan i ta inutil di bisa acerca cu e pareja aqui a pasa hunto un bida largo di berdadera gozo i felicidad.

F I N.

EL CISCO KID

Por José Salinas y Rod Reed



Net Pedro ta pensando cu e mester tin masha cuidao pa Clover no matele si e mester sabi cu Clover tin un idea cu e la discubri su trampa. Luga ata Clover su tras ta mira tur loke cu e ta skirbi. Ora cu Pedro a kaba di skirbi, e la para mas pega cunele, bisando: Hola, Pedro, bo ta skirbiendo Cisco? Pober Pedro a spanta, i e no sabi kiko pa contesta mes ora, i e la cuminda Clover, i ora cu e la pensele bon e la bisele: Si, mi ta skirbiendo Cisco i mi ta manda un karchi di felicitacion pé, pa motibo cu awe e la haci anja. I Clover a keda para ta mira Pedro di ariba te abao, manera kos cu e kier bisa: Bo ta bisa cu ta un tarjeta di felicitacion bo t manda Cisco, pero ami aki si bo no ta bin ganja.

Tom Richardson, detective di fama mundial

E CAS DI MORTO

Pa TUYUCHI

„Dokter no por bisa la quico e la falta?"

„No Theresia a responde....Laura ta continuamente bao di tratamiento di dokter, pero esaqui no por comprende nada di su enfermedad. Hasta un dia nan a bisa cu...."

El a cesa como si fuera e tabatin miedo di sigui papia.

„Quico el a bisa?" Fernand a informa ansioso. „Por fabor, papia. Conta mi tur loque bo sa".

„El a bisa cu quizas competamente babuca pa e noticia aqui. Despues el a dirigi su mes pa su ruman i a cohe esaqui na su man tene.

„Theresia", el a bisa. „Bo tabata semper mi ruman di mas confidente i Laura tabata considera pa su amigo di mas intimo....Bo sa masha bon cuanto mi ta stim'e. Bo ta na altura di sinceridad di mi sintimentonan i quico mi ta aspira cu mi amor p'e. Pues tempu cu mi tabata na Pittsburgh mi tabata skirbie i e tabata contesta mi semper..... pero ya ta seis seman caba cu mi no ta tende ningun senjal di bida di dje....Ta quico esai ta nifica awor? Mi n' tin un idea di enter e asunto aqui".

„Pero bo sa si cu e tin como seis seman caba cu e ta malo".

„Si, si, esai mi sa, pero tin dos seman caba cu e no ta drumi na cama mas. Mi ta supone cu durante e 14 dianan ai lo e mester por a skirbi mi masque ta un paar di linea...."

Cu compasion Theresia a queda ta mira na e cara di su ruman cu awor a cambia.

„Scucha, Fernand, mi ta quere cu e tin un cos contra bo foi principio di su enfermedad....Antes ora cu nos tabata hunto, e no tabata papia tres palabra sin menciona bo nomber. Semper e tabata busca algo pa e hinka bo den e combersacion; e tabata interesa den bo salud, e tabata puntra mi cu e por a leza bo cartanan i e tabata informa mi mil i un cos over di bo; pa sea mas corto: tur hende pora mira cla qui sintimentonan e tabata caricia pa cu bo! Pero awor el a cambia; esai ta cierto ....E no ta papia mas over di bo i tan pronto cu mi menta bo nomber, e ta cesa of e ta cambia combersacion".

„En realidad?" Fernand a murmurra, quende su cara tabata desfigura mas i mas, ora cu e tabata scucha palabranan di su ruman. „I ta foi qui dia el a cambia tanto asina?"

Durante su enfermedad. Ta manera ta e choke a paga algo den dje of ta un hende a destrui su amor pa bo...."

Automaticamente e estudiante tabata primi ambos man di dje riba su pecho.

„Mi Dios", el a suspira. Nunca mi no a haci Laura nada malo. Ta quico lo e por tin anto contra mi? Ta quende por a strob'e di nos ensuenjonan di porvenir?....Oh t'esai sol ta loque cu mi quier sa te ainda".

„I ta na qui manerà lo bo por bin hanja esai?" Theresia a puntra su ruman jen di compasion. „E no quier conta ningun hende su secreto, ni na su tata mes....."

(E ta sigui)

PRESIDENT COTY DI FRANCIA BUSCANDO FORMADOR DI GABINETE

PARIS — President Coty di Francia a inicia su discusionnan en busca di un figura, cu por forma un gobierno nobo. E punto principal di e discusionnan aqui ta politica tocante Argelia, loque tabata causa di derrota di gobierno Frances actual.

E crisis gubernamental na Francia ta worde complica na otro aspecto nobo. E partido principal di Africa equatorial, un colonia Frances na costa occidente di Africa, a expresa deseo pa nan hanja autonomia completo den union Frances.

Circulonan politico na Paris ta supone, cu Jacques Soustella, quende a ocupa puesto di gobernador di Argelia, lo worde acerca pa Coty pa forma un gobierno nobo. Soustelle tabata lider di e oposicion, cu a tumba gobierno di prome ministro Maurice Maunoury.

SR A. LUITJES A YEGA SURNAM

PARAMARIBO — A yega Surinam for di Hulanda Senjor A. Luitjes, cabezante di e departamento producto tropical di e Instituto Tropical. Senjor Luitjes lo pasa algun seman na Surinam pa studia e situacionnan social y economico dje pais. Pa e mes motibo lo e bini Corsou despues di su bishita na Surinam.

GRIEP AZIATICO NA PARAMARIBO

PARAMARIBO — E epidemia di gripe Aziatico ta continua na Paramaribo. Nan ta calcula cu e cantidad di victima dje malesa aqui na Paramaribo ta mas o menos diez porciento di e poblacion.

GOBERNADOR VAN TILBURG A REGRESA SURNAM TROBE

PARAMARIBO — Gobernador Van Tilburg y su esposa, y e capitan-ayudante a yega Surinam atrobe despues di nan bishita na antillas neerlandes.

ATAQUE DI UN TRIBU DI INDIANNAN SALVAJE

RIO DE JANEIRO — Miembronan di un tribu di Indian salvaje, cu ta bira den interior di Brazil den territorio di e Rio Amazonas, a ataca un pueblo chiquito den e territorio pacifico. Nan a mata tres mucha, mutila un muher y a herida hopi otro persona.

E CORANT „FRANS NOUVELLE A QUEDA CONFISCA

PARIS — Autoridadnan Frances na Paris a confisca e edicion dje corant semanal comunista „France Nouvelle". E edicion aqui di „France Nouvelle" tabata contene un articulo den cual e ta bisa cu yiu hombernan dje hombernan cu a worde tira mata durante segundo gera mundial pa e alemannan no quier traha bao di e general di Pacto Atlantico, Speidel, quende ta di Alemania occidental.

DESTRUCCION MORTAL DI BANDIDONAN NA COLOMBIA

BOGOTA — Siman pasa bandidonan a mata 22 persona na Colombia, asina a worde informa oficialmente. Despues nan a saquea nan casnan. Unidadnan di chercito Colombiano a persigui e criminalnan.













